

## Porównanie tłumaczeń Marka 1:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im poszlibyśmy do znajdujących się bliżej miasteczek aby i tam ogłosiłbym na to bowiem wyszedłem                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A On im na to: Chodźmy do sąsiednich miasteczek,* ** abym i tam głosił,*** bo po to wyszedłem. <sup>1)2)3)</sup>                                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I mówi im: <b>Idźmy* gdzie indziej do znajdujących się bliżej miasteczek, aby i tam głosiłem. Na to bowiem wyszedłem.</b> <sup>4)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I mówi im poszlibyśmy do znajdujących się bliżej miasteczek aby i tam ogłosiłbym na to bowiem wyszedłem                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy im odpowiedział: Chodźmy gdzie indziej, do okolicznych miasteczek, abym i tam mógł głosić dobrą nowinę, gdyż po to przyszedłem.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy im powiedział: Chodźmy do przyległych miasteczek, abym i tam głosił, bo po to przyszedłem.                                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy im on rzekł: <b>Idźmy do przyległych miasteczek, abym i tam kazał; bom na to przyszedł.</b>                                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł im: Idźmy do bliskich wsi i miast, abych i tam przepowiedał: bom na to przyszedł.                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz On rzekł do nich: Pójdźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam mógł nauczać, bo po to wyszedłem.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rzekł im: <b>Pójdźmy gdzie indziej, do pobliskich osiedli, abym i tam kazał, bo po to przyszedłem.</b>                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | On jednak im oznajmił: Pójdźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam nauczał. Po to bowiem wyszedłem.                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A On im odpowiedział: „Pójdźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam nauczał, po to bowiem wyszedłem”.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Odezwał się do nich: „ <b>Chodźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam spełnił posłanie herolda. Po to bowiem przyszedłem</b> ”. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I mówi im: <b>Idźmy do przyległych miasteczek, abym i tam obwoływał. Abowiemem na to wyszedł.</b>                                                 |

<sup>1)</sup> miasteczek, κομποπόλεις, hl, tj. miast mających targowiska.

<sup>2)</sup> <x>490 4:43</x>

<sup>3)</sup> <x>290 61:1</x>

<sup>4)</sup> Prowadźmy.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A on im mówi: - Chodźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam mógł głosić (ewangelię), bo po to przyszedłem.                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | A він відповів їм: <b>Ходімо в інші місця, до сусідніх сіл [та міст], щоб і там проповідувати, бо на те я й прийшов.</b>                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I powiada im: Może wiedlibyśmy gdzie indziej do tych wiadomych trzymanyh blisko otwartych wiejskich miast, aby i tam ogłosiłbym; do tego właśnie bowiem wyszedłem. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc im mówi: Idźmy do przyległych miasteczek, abym i tam głosił; bo po to wyszedłem.                                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Odpowiedział: "Idźmy gdzie indziej - do innych miejscowości w okolicy. Muszę również tam głosić posłanie - bo w istocie po to właśnie wyszedłem".                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale on im rzekł: "Chodźmy gdzie indziej, do pobliskich osad wiejskich, żebym i tam mógł głosić, bo w tym celu wyszedłem".                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Musimy odwiedzić także inne miasta, aby i tam nauczać!—odpowiedział Jezus. —Po to przecież przyszedłem.                                                           |